

University of Kochi International Japan Studies Lecture Series No.52

Title 'An American "Kōdanshi" Tells Her Story (and Others)'
Speaker Kyokudo Nanshun (Osaka, "kōdanshi" [storyteller])
Time December 14, 2018, 18:30-20:30h
Venue University of Kochi, Eikokuji campus (A101)



On December 14th we held the last lecture in our series this year, a talk about the tradition of "historical storytelling" (*kōdan*) by Kyokudō Nanshun. The last lecture it was, but it certainly proved to be more than a fluffy dessert.

During her lecture our guest speaker did not fail to point out that there are about one hundred people who are active as professional "storytellers" (*kōdanshi*), and that she is the only foreigner among them. In fluent Kansai-ese she told us how a young woman from Atlanta, Georgia, ended up on the stages of Osaka. She depicted a long journey that started with her decision to study Japanese as a student of Georgia State University, which was a bit of an adventure already. Her curiosity for the martial and cultural traditions of Japan only kept increasing as she learned, and it would eventually take her across the Pacific. Curiosity turned into commitment in

2013 when she took yet another step away from the beaten track: she decided to begin training and working as a professional storyteller.

The roots of the *kōdan* tradition can be traced back to the times when the warrior class (samurai) rose to power, some eight centuries ago. It is a style of storytelling that evolved out of the colorful accounts by warriors, describing their exploits or those of others on the battlefield and related events of interest. Despite having a similar set-up – the speaker sits on a pillow spread on a slightly elevated platform, and makes use of a fan to help the audience visualize what is being said – it should not be confused with "*rakugō*", which per definition has a humorous twist at the end, and evolved out of the techniques used by Buddhist priests to keep their sermons interesting to ordinary people.

Keeping things interesting did not prove hard for our speaker. After giving members of the audience the chance to practice some "long-breath reading" Nanshun performed one story, the well-known historical scene of the meeting of still young and brash Meiji hero Sakamoto Ryōma and the worldly reformer Katsu Kaishū. Needless to say the audience soaked in every word of that performance.

If one wants to call it a dessert, this was an ornate and elaborate one, a feast in its own right, a suitable ending for our series and the end of the last full year of Heisei. We all look forward to seeing you next year!



報告 高知県立大学日本学プログラム講演シリーズ 52



タイトル 「米国人のわたしが講談師になっちゃった」
講師 旭堂南春（大阪・講談師）
場所 永国寺キャンパス A101
日時 平成 30 年 12 月 14 日(金) 18:30～20:30
言語 日本語 参加者 51 名

2018 年度国際日本学レクチャーシリーズ最後のレクチャーは、12 月 14 日に、「講談」という伝統芸能をテーマに盛大に行われた。最後のレクチャーであったが、誤解しないでほしい。食べ応えのないデザートであったわけでは決してない。講演のなかで、ゲストスピーカーはプロの講談師が全国に百人ほどいるが、その中、自分がただ一人の外国人であると話した。一言、いや一口で語れない経緯があるに違いない。希少で貴重な機会であった。

流暢な関西弁で、ジョージア州州都アトランタで生まれ育った少女がどのようにしてここまで成長して大阪で高座にあがるようになったかを語った。それは最初からけわしい道のりであり、ジョージア州立大学でカリキュラムにない〈日本学〉という道なき道を選んだことから始まった旅は、日本の武道や伝統文化への好奇心が昂じて太平洋を渡る決断と日本での新生活、また 2013 年に、再び未知の領域に踏み入り「講談」の世界に身を投じる決心へとつながる、実に長いものだった。

「講談」の歴史自体も長い。それは、8 世紀も前の、平安時代が幕を閉じ武士の世にかわる時代にさかのぼる。戦場での偉業あるいはその他のことを効果的に伝える語りに端を発したとされる。

高座やまくら、観客を語り部の世界にいざなう道具の扇子など、「落語」という芸能との接点は確かにあるようだが、後者はお坊さんの説教が起源であるらしい。それを衆生に分かりやすく、そして面白くするために話に加えられた工夫が進化したものが落語であり、同根とは言えない。

それでも、旭堂南春は、同じく観客が楽しめる工夫を巧みに織り交ぜてお話を進めることをけっして忘れなかった。息をとめずに長いセリフを読む「修羅場読み」を披露してから、その台詞を学生 2 人に同じように読むように指導したが、なかなか難しい。講談師は話術だけでなく、息遣いも肝心であることが如実に伝わったところで、南春先生は坂本龍馬と勝海舟の出会いという有名な歴史的場面を描いた講談を見せてくださった。観客が固唾をのんでこの演技に聞き入ったとは言ってもない。



これをデザートというなら、豪華で、それだけで大いに満足するようなご馳走であったと付け加えなければいけない。レクチャーシリーズの「千秋楽」にもっともふさわしいフィナーレであった。

来年度もレクチャーを企画するが、また大勢の方にご参加いただければ幸いである。

このレクチャーシリーズでは、日本と外国との境界線を越えて、日本文化の様々な顔を探ります。今後の予定が決まり次第お知らせ申し上げます。We look forward to seeing you at our next event!